



## UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD DE LOS MAYORES DE 25 AÑOS – FEBRERO DE 2010

EJERCICIO DE: **LENGUA EXTRANJERA - ITALIANO**

TIEMPO DISPONIBLE: **1 hora**

Se valorará el buen uso de la lengua y la adecuada notación científica, que los correctores podrán bonificar con un máximo de un punto. Por los errores ortográficos, la falta de limpieza en la presentación y la redacción defectuosa podrá bajarse la calificación hasta un punto.

**PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO:** (véanse las distintas partes del examen)

---

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Era estate: tempo di separazioni ed assenze. Avevo mal d'orecchio, e male all'anima: probabilmente l'uomo di cui ero innamorata, l'uomo dai mille impegni aveva annullato un suo impegno con me. Magari era andata a monte una previsione di cena, la tavola calda e poi i suoi posacenere sempre traboccanti, la speranza inesprimibile di stappare una certa bottiglia di *Cordón Rouge*, inquilino unico di un frigorifero deserto.

Cullavo l'orecchio contro il cuscino, un po' intontita, la testa pulsante.

Arrivò Enrico, era il mio amico del cuore. Presente quando avevo la febbre, quando i ladri mi sfondavano la porta, quando sembrava che dovessi andare in ospedale.

Enrico seduto accanto a me sul grande letto di ottone che cigolava ad ogni movimento, l'orecchio sul cuscino, il dolore d'animo andava attutendosi, rimpiazzato via via prima dall'appetito e poi dalla fame.

Avrei voglia di una pasta e fagioli. Ma di quelle che fanno in campagna, con i fagioli sciolti in un brodo denso. E fredda, con dentro gli spaghetti rotti...

Quel sogno di pasta e fagioli prese ad agitarsi dinnanzi ai nostri occhi con evidenza palpabile. Provammo a pensare dove avremmo potuto mangiarla ma non ci venne in mente nessun posto che offrisse garanzie sufficienti alla nostra immaginazione.

Con Enrico potevo rischiare – tutto tranne l'amore – dunque provai.

L'unica minestra di fagioli che avessi mai visto preparare era quella che piaceva a mio padre. La detestavo, mi sembra a ragione. Perciò mi consultai con Enrico che aveva più sane tradizioni familiari, mi affidai un po' al mio istinto culinario, e soprattutto mi arrangiai con quello che avevo in casa.

Clara Sereni, *Casalinghitudine*, Torino, Einaudi, 1987. (pag 33)

# UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD DE LOS MAYORES DE 25 AÑOS – FEBRERO DE 2010

## CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN - EJERCICIO DE: LENGUA EXTRANJERA – ITALIANO

---

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

### ***Criterio 1***

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto original. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

### ***Criterio 2***

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

### ***Criterio 3***

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

### ***Criterio 4***

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.